

Cap. 9. «Ortodossa» anche senza le parole istituzionali: L'ANAFORA CALDEA DEGLI APOSTOLI ADDAI E MARI

tradotta a partire dal codice di Mar ʿEšàʿya (cf W.F. Macomber)

— La grazia del Signore nostro [Gesù Cristo, e l'amore di Dio Padre, e la comunione dello Spirito Santo sia con tutti noi, ora e in ogni tempo, e nei secoli dei secoli]!

— Amen.

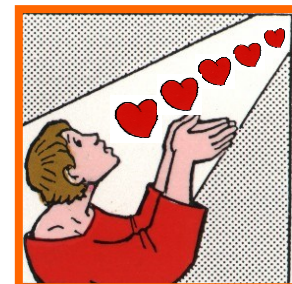
— In alto siano **le vostre menti!**

— A te [sono], **Dio [di Abramo e di Isacco e di Israele, re lodabile].**

— L'**oblazione** a Dio, Signore di tutti, viene offerta!

— È conveniente e giusto.

yadà'



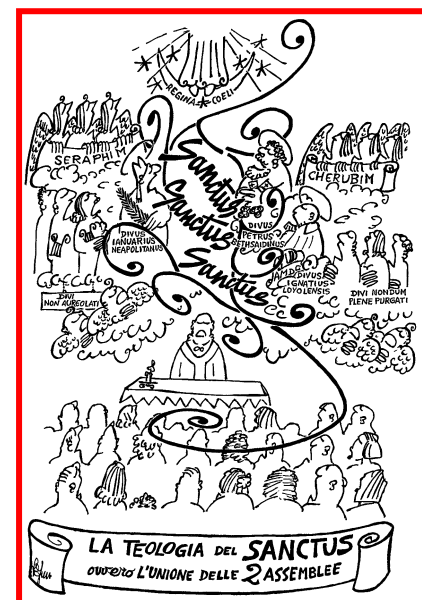
1 * <1. PREFAZIO> È degno di lode da tutte le nostre bocche,
2 e di **confessione** da tutte le nostre lingue
3 **il Nome** adorabile e lodabile del Padre e del Figlio e dello Spirito santo,
4 **che creò** il mondo nella **sua** grazia,
5 e i suoi abitanti nella **sua** pietà,
6 e **redense** gli uomini nella **sua** clemenza,
7 e **fece una grande grazia** ai mortali.

8 **La tua grandezza**, Signore, adorano
9 mille migliaia di [esseri] superiori e diecimila miriadi di Angeli,
10 le schiere di [esseri] spirituali, ministri di fuoco e di spirito,
11 insieme ai Cherubini e ai Serafini santi
12 lodano il tuo Nome,
13 **vociferando** e lodando [**incessantemente**,
14 e gridando l'uno all'altro e dicendo]:

15 <2. SANCTUS> Santo, santo, [santo è il Signore **Dio potente**;
16 pieni sono il cielo e la terra delle sue lodi.
17 Osanna nei luoghi eccelsi e osanna al Figlio di David!
18 Benedetto colui che viene e verrà nel nome del Signore.
19 Osanna nei luoghi eccelsi!].

20 <3. POST-SANCTUS> **E con queste potenze** celesti **ti confessiamo**, Signore,
21 **anche noi tuoi servi deboli e infermi e miseri**,
22 perché **facesti** a noi una grande grazia che non si può pagare:
23 poiché **rivestisti** la nostra umanità
24 per vivificarci attraverso la tua divinità,
25 ed **elevasti** la nostra oppressione,
26 e **rialzasti** la nostra caduta,
27 e **risuscitasti** la nostra mortalità,
28 e **rimettesti** i nostri debiti,
29 e **giustificasti** la nostra condizione-di-peccato,
30 e **illuminasti** la nostra mente,
31 e **superasti**, Signore nostro e Dio nostro, i nostri avversari,
32 e **facesti risplendere** la debolezza della nostra natura inferma
33 **con le misericordie abbondanti** della tua grazia.

34 E per tutti [i tuoi aiuti e le tue grazie verso di noi
35 ti rendiamo lode e onore e **confessione** e adorazione,
36 ora e in ogni tempo, e nei secoli dei secoli].



37 ** <4. INTERCESSIONE UNICA> Tu, Signore, **nelle tue (molte) misericordie**
38 di cui non riusciamo a parlare,

39 **fa' memoria buona di tutti i padri retti e giusti**
 40 **che furono graditi dinanzi a te**
 41 **nella commemorazione del corpo e del sangue del tuo Cristo,**
 42 **che ti offriamo sopra l'altare puro e santo**
 43 **come tu ci insegnasti;**
 44 e concedi a noi la tua tranquillità e la tua pace
 45 per tutti i giorni del mondo,
 46 affinché conoscano tutti gli abitanti della terra
 47 che tu sei Dio, il solo vero Padre,
 48 e tu mandasti il Signore nostro Gesù Cristo, Figlio tuo e diletto tuo;
 49 e lui stesso, Signore nostro e Dio nostro,
 50 ci insegnò nel suo vangelo vivificante
 51 tutta la purità e santità dei profeti e degli apostoli,
 52 e dei martiri e dei confessori,
 53 e dei vescovi e dei presbiteri e dei ministri,
 54 e di tutti i figli della santa Chiesa cattolica,
 55 che furono segnati con il segno (vivo) del battesimo santo.



56 **<5+6. PIÙ CHE UN'ANAMNESI!> E anche noi, S., tuoi servi deboli e infermi e miseri,**
 57 **che siamo radunati e stiamo dinanzi a te in questo momento,**
 58 **abbiamo ricevuto nella tradizione la figura che viene da te,**
 59 **giacché ci allietiamo e lodiamo,**
 60 **ed esaltiamo e commemoriamo e celebriamo,**
 61 **e facciamo questo mistero grande e tremendo**
 62 **della passione e morte e risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo.**



63 **<7. EPICLESI SULLE OBLATE> Venga, Signore, lo Spirito tuo santo,**
 64 **e riposi sopra questa oblazione dei tuoi servi,**
 65 **e la benedica e la santifichi,**

66 **<8. EPICLESI SUI COMUNICANTI> affinché sia per noi, Signore,**
 67 **per l'espiazione dei debiti e per la remissione dei peccati,**
 68 **e per la grande speranza della risurrezione dai morti,**
 69 **e per la vita nuova nel regno dei cieli**
 70 **con tutti coloro che furono graditi dinanzi a te.**

71 **<9. DOSSOLOGIA EPICLETICA> E per tutta la tua economia mirabile verso di noi**
 72 **ti confessiamo** e ti lodiamo incessantemente,
 73 nella tua Chiesa redenta nel sangue prezioso del tuo Cristo,
 74 **con bocche aperte e a volti scoperti,**
 75 rendendo [lode e onore e **confessione** e adorazione
 76 **al Nome tuo** vivo e santo e vivificante,
 77 ora e in ogni tempo, e nei secoli dei secoli].

ràza

yubàla

tùfsa

Amen!

